**عنوان اصلی اثر:**

**عنوان اثر ترجمه شده:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **ارزیابی متن ترجمه شده** | عالیبسیار زیاد | خوبزیاد | متوسطمتوسط | ضعیفکم | نظری ندارمنظری ندارم |
| 1. فهم مترجم از زبان مبدأ را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| 2. مترجم چه ‌اندازه در انتقال از زبان مبدأ به مقصد موفق بوده است؟ |  |  |  |  |  |
| **وفاداری به متن اصلی** | عالیبسیار زیاد | خوبزیاد | متوسطمتوسط | ضعیفکم | نظری ندارمنظری ندارم |
| 3. وفاداری مترجم به متن اصلی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| 4. تا چه اندازه در معادل گزینی برای اصطلاحات تخصصی درست عمل شده است؟ |  |  |  |  |  |
| 5. تا چه اندازه یک‌دستی در معادل‌گزینی اصطلاحات در کل متن رعایت شده است؟ |  |  |  |  |  |
| 6. ارزیابی شما از ارجاعات مترجم برای معادل‌های نا آشنا در متن ترجمه چگونه است؟ |  |  |  |  |  |
| **شیوایی، روشنی و قابل فهم بودن متن ترجمه** | عالیبسیار زیاد | خوبزیاد | متوسطمتوسط | ضعیفکم | نظری ندارمنظری ندارم |
| 7. شیوایی و روشنی متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| 8. سادگی و قابل فهم بودن متن ترجمه را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| **اعتبار متن اصلی** | عالیبسیار زیاد | خوبزیاد | متوسطمتوسط | ضعیفکم | نظری ندارمنظری ندارم |
| 9. تازگی مطالب متن اصلی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| 10. اعتبار مطالب علمی کتاب اصلی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| 11. شهرت نویسندۀ کتاب اصلی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| 12. اعتبار ناشر کتاب اصلی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| **ویرایش** | (عالی)بسیار کم | (خوب)کم | (متوسط)متوسط | کم(ضعیف)زیاد | (خیلی ضعیف)بسیار زیاد |
| 13. به نظر شما متن حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد؟ |  |  |  |  |  |
| 14. به نظر شما متن حاضر تا چه اندازه به ویرایش ادبی نیاز دارد؟ |  |  |  |  |  |
| **ارزیابی کلی** | عالیبسیار زیاد | خوبزیاد | متوسطمتوسط | ضعیفکم | نظری ندارمنظری ندارم |
| 15. به نظر شما چاپ این کتاب تا چه اندازه در اولویت چاپ دانشگاه قرار دارد؟ |  |  |  |  |  |
| 16. کیفیت جداول، نمودارها و اشکال استفاده شده در متن ترجمه را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ |  |  |  |  |  |
| چنانچه توضیح یا توصیه‌ای برای مترجم دارید، در این قسمت قید فرمایید. |

**مشخصات ارزیاب:**

**نام و نام خانوادگی: مرتبۀ علمی: رشته/گرایش: نام دانشگاه:**

**شماره شبا/ حساب: نام بانک: تاریخ و امضا:**